

ANEXO I – Análisis descriptivo

Madame Bovary Gustave Flaubert		Madame Bovary Juan Bravo Castillo			Madame Bovary Carmen Martín Gaité		
PRIMERA PARTE – I CAPÍTULO							
ORIGINAL	PÁGINA	TRADUCCIÓN	PÁGINA	TÉCNICA	TRADUCCIÓN	PÁGINA	TÉCNICA
nous étions à l'étude	23	en la sala de estudio	69	ampliación lingüística	en la hora de estudio	9	ampliación lingüística
quand le proviseur entra	23	director	69	equivalente acuñado	director	9	equivalente acuñado
suivi d'un nouveau habillé en bourgeois	23	“novato”	69	equivalente acuñado	chico nuevo	9	ampliación lingüística
suivi d'un nouveau habillé en bourgeois	23	atuendo provinciano	69	descripción	atuendo provinciano	9	descripción
un garçon de classe qui portait un grand pupitre	23	bedel	69	equivalente acuñado	bedel	9	equivalente acuñado
un garçon de classe qui portait un grand pupitre	23	pupitre	69	préstamo	pupitre	9	préstamo
chacun se leva comme surpris dans son travail	23	nos pusimos en pie	69	ampliación lingüística	se puso de pie	9	ampliación lingüística
chacun se leva comme surpris dans son travail	23	como sorprendidos en nuestro trabajo	69	traducción literal	fingiendo que había sido interrumpido en su tarea	9	creación discursiva
se tournant vers le maître d'études	23	prefecto de estudios	69	particularización	jefe de estudios	9	particularización
monsieur roger	23	<i>monsieur</i>	69	préstamo	<i>monsieur</i>	9	préstamo
voici un élève que je vous recommande	23	para que se incorpore con los demás	69	creación discursiva	para que se encargue de él	9	amplificación

si son travail et sa conduite sont méritoires, passera dans les grands	23	Si su trabajo y su conducta le hacen acreedor de ello	69	creación discursiva	si aprieta en el estudio y se porta bien,	9	creación discursiva
si son travail et sa conduite sont méritoires, passera dans les grands	23	a la clase de los mayores	69	amplificación	a la clase de los mayores	9	amplificación
plus haut de taille qu'aucun de nous tous	23	de bastante mayor estatura que cualquiera de nosotros	69	transposición	más alto que ninguno de nosotros	9	traducción literal
il avait les cheveux coupés droits sur le front	23	el pelo con flequillo	69	compresión lingüística	el pelo con flequillo	9	compresión lingüística
comme un chantre de village	23	sacristán	69	generalización	cura	9	generalización
son habit-veste de drap vert à boutons noirs devait le gêner aux entournures	23	chaquetón	69	elisión	chaquetón	9	elisión
son habit-veste de drap vert à boutons noirs devait le gêner aux entournures	23	tirarle en la sisa	69	equivalente acuñado	tirarle en la sisa	9	equivalente acuñado
des poignets rouges habitués à être nus	23	como las de alguien acostumbrado a ir siempre remangado	69	creación discursiva	como habituadas al aire libre	9	traducción literal
ses jambes, en bas bleus, sortaient d'un pantalon jaunâtre très tiré par les bretelles	23	pantorrillas	69	particularización	piernas	9	traducción literal
il était chaussé de souliers forts, mal cirés, garnis de clues.	23	par de zapatos	69	creación discursiva	zapatones	9	compresión lingüística
il était chaussé de souliers forts, mal cirés, garnis de clues.	23	no muy limpios	69	generalización	sin lustrar	9	modulación
il était chaussé de souliers forts, mal cirés, garnis de clues.	23	guarnecidos de clavos	69	traducción literal	claveteados	9	compresión lingüística

on commença la récitation des leçons	23	comenzamos a recitar	69	transposición	nos empezaron a tomar	9	transposición
il les écoute de toutes ses oreilles	23	el las escuchó muy atento	69	compresión lingüística	siguió la monserga con el oído alerta	9	creación discursiva
n'osant même croiser les cuisses	24	piernas	70	generalización	piernas	9	generalización
nous avions l'habitude, en entrant en classe, de jeter nos casquettes par terre	24	solíamos	70	compresión lingüística	teníamos la costumbre	9	traducción literal
il fallait, dès le seuil de la porte, les lancer sous le banc	24	había que lanzarlas desde el umbral bajo el banco	70	traducción literal	cada cual lanzaba la suya desde el umbral de la puerta	9	amplificación
les lancer sous le banc, de façon à frapper contre la muraille, en faisant beaucoup de poussière ; c'était là le genre	24	así lo requería la costumbre	70	creación discursiva	y la gracia consistía en procurar que cayeran debajo del banco y fueran a pegar contra la pared, levantando mucho polvo	9	reorganización de elementos discursivos
la prière était finie	24	habíamos acabado los rezos	70	traducción literal	habíamos acabado de rezar	10	transposición
le nouveau tenait encore sa casquette sur ses deux genoux	24	la gorra sobre las rodillas	70	elisión	la gorra en la mano y apoyada contra las rodillas	10	amplificación
c'était une de ces coiffures d'ordre composite	24	tocado	70	generalización	gorros	10	generalización
où on le retrouve les éléments du bonnet à poil, du chapska, du chapeau rond, de la casquette de loutre et du bonnet du coton	24	gorro de ganadero	70	descripción	morrión	10	adaptación
où on le retrouve les éléments du bonnet à poil, du chapska, du chapeau rond, de la casquette de loutre et du bonnet du coton	24	chapska	70	amplificación/ préstamo	chapska	10	préstamo

où on le retrouve les éléments du bonnet à poil, du chapska, du chapeau rond , de la casquette de loutre et du bonnet du coton	24	sombrero de copa	70	generalización	sombrero de hongo	10	equivalente acuñado
où on le retrouve les éléments du bonnet à poil, du chapska, du chapeau rond, de la casquette de loutre et du bonnet du coton	24	pasamontañas	70	creación discursiva	gorra de nutria	10	calco
où on le retrouve les éléments du bonnet à poil, du chapska, du chapeau rond, de la casquette de loutre et du bonnet du coton	24	gorro de dormir	70	amplificación	gorro de dormir	10	amplificación
une de ces pauvres choses	24	prendas desafortunadas	70	particularización	prendas desgraciadas	10	particularización
la laideur muette a des profondeurs d'expression comme le visage d'un imbécile	24	profundidades de expresión	70	traducción literal	abismos	10	generalización
la laideur muette a des profondeurs d'expression comme le visage d'un imbécile	24	lelo	70	modulación	memo	10	modulación
ovoïde et renflée de baleines	24	ovoide	70	calco	de forma oval	10	ampliación lingüística
couvert d'une broderie en soutache compliqué	24	bordados	70	equivalente acuñado	guarnición	10	generalización
un voisin la fit tomber d'un coup de coude	24	el compañero que estaba a su lado	70	amplificación	el chico de al lado	10	amplificación
un voisin la fit tomber d'un coup de coude	24	se la volvió a tirar de un codazo	70	traducción literal	le dio un codazo y volvió a caérsele otra vez	10	modulación
il la ramassa encore une fois	24	por segunda vez	70	amplificación	de nuevo	10	compresión lingüística
qui était un homme d'esprit	24	un individuo bastante sagaz	70	amplificación	bastante bromista	10	particularización

il y eut un rire éclatant des écoliers qui décontenança le pauvre garçon	25	risotada	70	compresión lingüística	carcajadas	10	compresión lingüística
il y eut un rire éclatant des écoliers qui décontenança le pauvre garçon	25	muchacho	70	particularización	chico	10	traducción literal
il se rassit et la posa sur ses genoux	25	sentarse de nuevo	71	ampliación lingüística	se volvió a sentar	10	ampliación lingüística
ce fut un vacarme qui s'élança d'un bond	25	se produjo entonces un alboroto que, iniciado súbitamente,	71	ampliación lingüística	estalló una algarabía	10	elisión
(on hurlait, on aboyait, on trépignait , on répétait : ...)	25	(aullidos, alaridos, pataleos...)	71	transposición	chillaban, aullaban, pataleaban...	10	traducción literal
qui reprenait tout à coup sur la ligne d'un banc	25	de repente	71	equivalente acuñado	intempestivamente	10	compresión lingüística
où saillissait encore ça et là, comme un pétard mal éteint, quelque rire étouffé	25	donde estallaba alguna risotada reprimida acá o allá como petardo mal apagado	71	reorganización de elementos discursivos	en forma de risa ahogada que estallaba acá o allá como un petardo que se ha apagado mal	10	reorganización de elementos discursivos
où saillissait encore ça et là, comme un pétard mal éteint, quelque rire étouffé	25	risotada reprimida	71	creación discursiva	risa ahogada	10	traducción literal
parvenu à saisir le nom de Charles Bovary	25	una vez enterado	71	creación discursiva	que al fin había logrado captar	10	creación discursiva
commanda tout de suite au pauvre diable d'aller s'asseoir sur le banc de paresse	25	pobre diablo	71	traducción literal	le mando acto seguido que fuera a sentarse al banco de los torpes	11	elisión
commanda tout de suite au pauvre diable d'aller s'asseoir sur le banc de paresse	25	banco de los torpes	71	modulación	banco de los torpes	11	modulación
au pied de la chaire	25	tarima del profesor	71	amplificación	tarima	11	traducción literal
exclamé d'une voix furieuse, arrêta, comme le Quos ego , une bourrasque nouvelle	25	<i>Quos ego</i> ²³	71	amplificación préstamo	<i>Quos ego</i>	11	préstamo

continuait le professeur indigné	26	con gesto indignado	71	amplificación	con acento indignado	11	amplificación
il venait de pendre dans sa toque	26	birrete	72	particularización	birrete	11	particularización
le nouveau , vous me copierez vingt fois le verbe <i>ridiculus sum</i>	26	— añadió, dirigiéndose al nuevo—	72	sustitución	el nuevo	11	traducción literal
le nouveau, vous me copierez vingt fois le verbe <i>ridiculus sum</i>	26	<i>ridiculus sum</i>	72	préstamo	<i>ridiculus sum</i>	11	préstamo
on ne vous l'a pas volée !	26	que no se la van a robar	72	traducción literal	nadie se la ha robado, de eso puede estar seguro	11	amplificación
quelque boulette de papier lancée d'un bec de plume	26	plumilla	72	generalización	punta de un portaplumas	11	equivalente acuñado
le soir , à l'étude, il tira ses bouts de manches de son pupitre	26	por la tarde	72	equivalente acuñado	por la noche	11	modulación
le soir, à l'étude, il tira ses bouts de manches de son pupitre	26	manguitos	72	equivalente acuñado	manguitos	11	equivalente acuñado
le soir, à l'étude, il tira ses bouts de manches de son pupitre	26	manguitos del pupitre	72	traducción literal	manguitos	11	elisión
réglait soigneusement son papier	26	con gran esmero	72	ampliación lingüística	cuidadosamente	11	equivalente acuñado
se donnant beaucoup de mal	26	tomándoselo todo muy a pecho	72	equivalente acuñado	que le costaba mucho trabajo	11	descripción
grâce, sans doute , à cette bonne volonté dont il fit preuve	26	sin duda	72	traducción literal	seguramente	11	compresión lingüística
il dut de ne pas descendre dans la classe inférieure	26	clase inferior	72	calco	clase menos adelantada	11	ampliación lingüística
s'il savait passablement ses règles	26	por lo que se refiere a las reglas, aun cuando las conocía bastante bien	72	creación discursiva	aunque supiera las reglas de forma pasable	11	traducción literal

il n'avait guère d'élégance dans les tournures	26	giros	72	equivalente acuñado	dicción	11	modulación
c'était le curé de son village qui lui avait commencé le latin	26	los rudimentos del latín se los había enseñado el cura del pueblo	72	transposición	era el cura de su pueblo quien le había iniciado en los rudimentos del latín	11	traducción literal
c'était le curé de son village qui lui avait commencé le latin	26	los rudimentos del latín	72	amplificación	los rudimentos del latín	11	amplificación
ses parents, par économie , ne l'ayant pas envoyé au collège que le plus tard possible	26	por razones de economía	72	amplificación	por ahorrar	11	transposición
ses parents, par économie, ne l'ayant pas envoyé au collège que le plus tard possible	26	habían retrasado al máximo su entrada en el colegio	72	creación discursiva	le habían enviado al colegio lo más tarde posible	11	traducción literal
ancien aide-chirurgien-major	26	ex	72	préstamo	antiguo	11	traducción literal
ancien aide-chirurgien-major	26	cirujano mayor auxiliar	72	modulación	ayudante de un cirujano militar	11	creación discursiva/descripción
avait alors profité de ses avantages personnels	26	había aprovechado	72	traducción literal	había sacado partido de	11	ampliación lingüística
avait alors profité de ses avantages personnels	<u>26</u>	atributos personales	72	creación discursiva	prendas personales	11	creación discursiva
qui s'offrait en la fille d'un marchand bonnetier	26	personificada en la hija	72	transposición	se le ofreció en la hija	11	traducción literal
devenue amoureuse de sa tournure	26	porte	72	particularización	su buen talle	11	amplificación
bel homme , hâbleur, faisant sonner haut ses éperons, portant des favoris rejoins aux moustaches, les doigts toujours garnis de bagues et habillé de couleurs voyantes	26	buen mozo	72	particularización	guapo	11	compresión lingüística

bel homme, hâbleur, faisant sonner haut ses éperons, portant des favoris rejoins aux moustaches , les doigts toujours garnis de bagues et habillé de couleurs voyantes	26	mostachos	72	calco	bigote	11	traducción literal
bel homme, hâbleur, faisant sonner haut ses éperons, portant des favoris rejoins aux moustaches, les doigts toujours garnis de bagues et habillé de couleurs voyantes	26	buen mozo, fanfarrón habituado a hacer sonar fuerte las espuelas, con las patillas unidas a los mostachos y con los dedos realzados con todo tipo de sortijas y vestido de colores vistosos	72	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	guapo, fanfarrón aficionado a meter mucho ruido con las espuelas, con los dedos siempre llenos de sortijas , las patillas unidas al bigote y sus trajes de colores vistosos	11	reorganización de elementos discursivos
bel homme, hâbleur, faisant sonner haut ses éperons, portant des favoris rejoins aux moustaches, les doigts toujours garnis de bagues et habillé de couleurs voyantes	26	todo tipo de sortijas	72	amplificación y particularización	de sortijas	11	particularización
il avait l'aspect d'un brave, avec l'entrain facile d'un commis voyageur.	27	el gracejo desenvuelto	72	creación discursiva	el vivaz desparpajo	11	creación discursiva
une fois mariée	27	ya	72	compresión lingüística	una vez	11	traducción literal
il vécut deux ou trois ans sur la fortune de sa femme	27	fortuna	72	traducción literal	rentas	11	particularización
dînant bien, se levant tard, fumant dans des grandes pipes de porcelaine, ne rentrant le soir qu'après le spectacle et fréquentant les cafés	27	comiendo bien, levantándose tarde, fumando en grandes pipas de porcelana, no volviendo a casa hasta después de concluir los espectáculos y frecuentando los cafés	72	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	dedicándose a comer bien, a levantarse tarde, a fumar grandes pipas de porcelana, a no volver a casa hasta después de salir del teatro y a frecuentar los cafés	11/12	transposición
dînant bien, se levant tard, fumant dans des grandes pipes de porcelaine, ne rentrant le soir qu'après le spectacle et fréquentant les cafés	27	no volviendo a casa por la noche	72	amplificación	a no volver a casa	12	amplificación/elisión

dînant bien, se levant tard, fumant dans des grandes pipes de porcelaine, ne rentrant le soir qu'après le spectacle et fréquentant les cafés	27	los espectáculos	72	equivalente acuñado	teatro	12	generalización
le beau-père mourut et laissa peu de chose	27	sin dejar gran cosa	72	modulación	dejó poca cosa	12	traducción literal
buvait son cidre en bouteilles au lieu de le vendre en barriques	27	se bebía la sidra en botellas en vez de venderla	73	elisión	en vez de vender la sidra en barriles se la bebía en botellas	12	traducción literal
moyennant deux cents francs par an	27	francos	73	adaptación	francos	12	adaptación
il trouva donc à louer dans un village	27	aldea	73	particularización	pueblecito	12	traducción literal
sur les confins du pays de caux et de la picardie	27	en los confines del país de Caux ³ , con la Picardía,	73	amplificación	entre Caux y Picardía	12	elisión
il trouva donc à louer dans un village, sur les confins du pays de Caux et de la Picardie, une sorte de logis moitié ferme, moitié maison de maître	27	encontró en una aldea, en los confines del país de Caux ³ , con la Picardía, una especie de vivienda de alquiler mitad granja y mitad residencia señorial	73	reorganización de elementos discursivos	encontró en un pueblecito, entre Caux y Picardía, una casa en alquiler que servía a la vez de granja y de vivienda	12	reorganización de elementos discursivos
une sorte de logis moitié ferme, moitié maison de maître	27	residencia señorial	73	equivalente acuñado	vivienda	12	generalización
et chagrin, rongé de regrets , accusant le ciel, jaloux contre tout le monde, il s'enferma, dès l'âge de quarante-cinq ans	27	roído de pesares	73	traducción literal	carcomido de añoranzas	12	modulación
et chagrin, rongé de regrets, accusant le ciel , jaloux contre tout le monde, il s'enferma, dès l'âge de quarante-cinq ans	27	acusando al cielo de todos sus males	73	amplificación	culpando al cielo de su suerte	12	amplificación

et chagrin, rongé de regrets, accusant le ciel, jaloux contre tout le monde , il s'enferma, dès l'âge de quarante-cinq ans	27	y amargado, roído de pesares, acusando al cielo de todos sus males, envidiando a todo el mundo, se encerró a los cuarenta y cinco años	73	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	amargado, carcomido de añoranzas, envidioso de todo el mundo y culpando al cielo de su suerte , se encerró allí desde los cuarenta y cinco años	12	reorganización de elementos discursivos
et décidé à vivre en paix	27	y decidido a vivir en paz	73	traducción literal	y resuelto a llevar una vida retirada	12	amplificación
sa femme avait être folle de lui autrefois	27	había sentido auténtica devoción por él	73	ampliación lingüística	le había querido con locura	12	transposición
sa femme avait être folle de lui autrefois	27	en otro tiempo, había sentido auténtica devoción por él	73	reorganización de elementos discursivos	su mujer le había querido con locura	12	elisión
enjouée jadis , expansive et toute aimante	27	antaño	73	traducción literal	como había sido en tiempos	12	amplificación
enjouée jadis , expansive et toute aimante	27	afectuosa	73	compresión lingüística	cariñosa	12	compresión lingüística
elle avait tant souffert, sans se plaindre, d'abord	27	había sufrido tanto al principio , sin jamás quejarse	73	reorganización de elementos discursivos	había sufrido tanto sin decir una palabra, al principio	12	mantenimiento del orden de los elementos discursivos
elle avait tant souffert, sans se plaindre ,	27	sin jamás quejarse	73	amplificación	sin decir una palabra	12	modulación
quand elle le voyait courir après toutes les gotons de village	27	pelanduscas	73	equivalente acuñado	pelanduscas	12	equivalente acuñado
quand elle le voyait courir après toutes les gotons de village	27	pueblo	73	traducción literal	lugar	12	generalización
et que vingt mauvais lieux le lui renvoyaient le soir, blasé et puant l'ivresse	27	y regresar por la noche, hastiado y apestando a alcohol	73	elisión	y volver muy tarde, después de haber estado en veinte tugurios	12	amplificación
et que vingt mauvais lieux le lui renvoyaient le soir, blasé et puant l'ivresse	27	y regresar por la noche, hastiado y apestando a alcohol, hastiado y apestando a alcohol	73	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	tugurios	12	compresión lingüística
et que vingt mauvais lieux le lui renvoyaient le soir, blasé et puant l'ivresse	27	hastiado	73	traducción literal	sin ganas de nada	12	ampliación lingüística

et que vingt mauvais lieux le lui renvoyaient le soir, blasé et puant l'ivresse	27	apestando a alcohol	73	equivalente acuñado	apestando a vino	12	particularización
puis l' orgueil s'était révolté	27	orgullo	73	traducción literal	amor propio	12	ampliación lingüística
elle était sans cesse en courses , en affaires	27	tramites	73	particularización	diligencias	12	particularización
elle allait chez les avoués	27	procuradores	73	traducción literal	abogados	12	modulación
elle allait chez les avoués, chez le président, se rappelait l'échéance des billets , obtenait des retards	27	letras	73	particularización	pagarés	12	particularización
elle allait chez les avoués, chez le président, se rappelait l'échéance des billets, obtenait des retards	27	obtenía moratorias	73	particularización	solicitando prórrogas	12	modulación
et à la maison, repassait, cousait, blanchissait, surveillait les ouvriers , soldait les mémoires	28	jornaleros	73	particularización	obreros	12	traducción literal
et à la maison, repassait, cousait, blanchissait, surveillait les ouvriers, soldait les mémoires	28	cuentas	73	particularización	jornal	12	particularización
et à la maison, repassait, cousait, blanchissait, surveillait les ouvriers, soldait les mémoires	28	pagaba las cuentas	73	equivalente acuñado	pagarles el jornal	12	ERROR DE TRADUCCIÓN
tandis que, sans s'inquiéter de rien, monsieur,	28	sin preocuparse de nada	73	traducción literal	sin ocuparse de nada	12	modulación
il ne se réveillait que pour lui dire des choses désobligeantes	28	sólo se despertaba para cosas desagradables	73	elisión	no se espabilaba más que para decir cosas desagradables	12	particularización
restait à fumer au coin du feu	28	se pasaba las horas	73	amplificación	se quedaba	12	traducción literal

restait à fumer au coin du feu	28	lumbre	73	particularización	fuego	12	traducción literal
rentré chez eux, le marmot fut gâté comme un prince	28	una vez criado	73	transposición	el crío	12	equivalente acuñado
sa mère le nourrissait de confitures	28	le alimentaba a base de	73	amplificación	atiborraba	12	modulación
sa mère le nourrissait de confitures	28	golosinas	73	particularización	golosinas	12	particularización
son père le laissait courir sans souliers	28	descalzo	73	compresión lingüística	descalzo	12	compresión lingüística
comme les enfants des bêtes .	28	animales	74	generalización	animales	12	generalización
il avait en tête un certain idéal viril de l'enfance	28	cierto ideal viril	74	traducción literal	un ideal masculino	12	elisión / generalización
d'après lequel il tâchait de former son fils	28	quería acomodar la formación de su hijo	74	transposición	intentaba formar a su hijo	12	traducción literal
voulant qu'on l'élevât durement, à la spartiate, pour lui faire une bonne constitution	28	pretendiendo que le educase rudamente, a la espartana, para que de ese modo adquiriese una robusta constitución	74	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	darle una educación espartana para que se hiciera fuerte	12	compresión lingüística
voulant qu'on l'élevât durement, à la spartiate , pour lui faire une bonne constitution	28	espartana ⁴	74	amplificación	espartana	12	traducción literal
voulant qu'on l'élevât durement, à la spartiate, pour lui faire une bonne constitution	28	para que de ese modo adquiriese una robusta constitución	74	modulación	para que se hiciera fuerte	12	modulación
il l'envoyait se coucher sans feu	28	a dormir en una cama	74	generalización amplificación	a la cama	12	transposición
il l'envoyait se coucher sans feu	28	sin calentar	74	creación discursiva / transposición	a oscuras	12	modulación

lui apprenait à boire grands coups de rhum	28	grandes tragos de ron	74	traducción literal	trago de ron	12	elisión/ ERROR DE TRADUCCIÓN
à insulter les processions	28	le enseñaba a hacer mofa	74	amplificación /particularización	a echar pestes contra	12	ampliación lingüística particularización
mais, naturellement paisible, le petit répondait mal à ses efforts	28	pero el pequeño , pacifico por naturaleza, respondía mal a sus esfuerzos	74	reorganización de elementos discursivos	pero el chico de naturaleza pacata, respondía mal a sus esfuerzos	12/13	reorganización de elementos discursivos / generalización
mais, naturellement paisible , le petit répondait mal à ses efforts	28	pacifico	74	traducción literal	pacata	13	particularización
sa mère le traînait toujours après elle	28	la madre le llevaba siempre pegado a sus faldas	74	creación discursiva	la madre no se apartaba de él	13	modulación
elle le découpait des cartons	28	figuras de cartón	74	amplificación	mariquitas	13	equivalente acuñado
s'entretenait avec lui dans les monologues sans fin, pleins de gaietés mélancoliques et de chatteries babillardes	28	arrumacos cariñosos	74	descripción	arrumacos parlanchines	13	traducción literal
elle reporta sur cette tête d'enfant toutes ses vanités éparses, brisés.	28	niño	74	compresión lingüística	mente infantil	13	particularización
elle rêvait des hautes positions	28	destinos elevados	74	modulación	posición destacada	13	traducción literal
elle le voyait déjà grand, beau, spirituel, établi, dans les ponts et chaussés ou dans la magistrature.	28	le veía ya crecido, guapo, inteligente, ingeniero de caminos o magistrado	74	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	con un cargo importante de magistrado o de ingeniero	13	amplificación reorganización de elementos discursivos
elle le voyait déjà grand, beau, spirituel, établi, dans les ponts et chaussés ou dans la magistrature.	28	ingeniero de caminos	74	compresión lingüística	de ingeniero	13	elisión
elle le voyait déjà grand, beau, spirituel, établi, dans les ponts et chaussés ou dans la magistrature	28	magistrado	74	transposición	magistrado	13	transposición

et même lui enseigna, sur un vieux piano qu'elle avait, à chanter deux ou trois petites romances	28	pequeñas romanzas	74	traducción literal	cancioncillas	13	generalización
m. Bovary, peu soucieux des lettres , disait que ce n'était pas la peine !	28	muy poco amigo de las letras	74	modulación	a quien las letras importaban muy poco	13	ampliación lingüística
m. Bovary, peu soucieux des lettres, disait que ce n'était pas la peine !	28	todo aquello no valía la pena	74	traducción literal	todo aquello no era más que una pérdida de tiempo	13	amplificación
auraient-ils jamais de quoi l'entretenir dans les écoles du gouvernement	28	algún día	74	ampliación lingüística	alguna vez	13	ampliación lingüística
auraient-ils jamais de quoi l'entretenir dans les écoles du gouvernement	28	con qué mandarle	74	modulación	dinero para mandarlo	13	amplificación modulación
lui acheter une charge ou un fonds de commerce	28	comercio	74	compresión lingüística	negocio	13	compresión lingüística
d'ailleurs, avec du toupet , un homme réussit toujours dans le monde	28	cara	74	equivalente acuñado	cara	13	equivalente acuñado
d'ailleurs, avec du toupet, un homme réussit toujours dans le monde	28	para triunfar en el mundo bastaba con un poco de cara	74	elisión	para triunfar en el mundo lo que hacía falta era tener cara	13	elisión
d'ailleurs, avec du toupet , un homme réussit toujours dans le monde	28	para triunfar en el mundo bastaba con un poco de cara	74	ampliación lingüística reorganización de elementos discursivos	para triunfar en el mundo lo que hacía falta era tener cara	13	ampliación lingüística reorganización de elementos discursivos
il suivait les laboureurs, et chassait, à coups de mottes de terre , les corbeaux qui s'envolaient	29	terronazos	74	elisión	puñados de tierra	13	compresión lingüística
il suivait les laboureurs, et chassait, à coups de mottes de terre, les corbeaux qui s'envolaient	29	que se echaban a volar	74	ampliación lingüística	volanderos	13	compresión lingüística
fanait à la moisson	29	amontonaba el heno en las épocas de siega	74	creación discursiva	amontonaba el heno en tiempo de recolección	13	creación discursiva

jouait à la marelle sous le porche de l'église, les jours de pluie,	29	rayuela	74	adaptación	tejo	13	adaptación
jouait à la marelle sous le porche de l'église, les jours de pluie ,	29	Jugaba a la rayuela en el atrio de la iglesia los días de lluvia	74	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	jugaba al tejo, los días de lluvia , en el atrio de la iglesia	13	reorganización de elementos discursivos
suppliait le bedeau de lui laisser sonner les cloches, pour se prendre de tout son corps à la grande corde et se sentir emporter par elle dans sa volée.	29	son todo su peso	75	particularización	con todo el peso de su cuerpo	13	amplificación
suppliait le bedeau de lui laisser sonner les cloches, pour se prendre de tout son corps à la grande corde et se sentir emporter par elle dans sa volée .	29	columpiarse con ella en su vaivén	75	creación discursiva	dejarse llevar al vuelo	13	compresión lingüística
aussi poussa-t-il comme un chêne .	29	así se crio como un roble	75	equivalente acuñado	creció recio como una encina	13	traducción literal
aussi poussa-t-il comme un chêne. il acquit de fortes mains, de belles couleurs.	29	su piel adquirió un color saludable	75	amplificación	saludable color	13	traducción literal
A douze ans, sa mère obtint que l'on commençât ses études. On en chargea le curé	29	al cumplir los doce años, su madre logró que comenzara sus estudios. Se lo encomendaron al cura	75	traducción literal	al cumplir doce años, su madre consiguió que empezara sus estudios. Se lo encomendaron al cura	13	traducción literal
c'était aux moments perdus qu'elles se donnaient, dans la sacristie , début, à la hâte	29	se las daba a ratos perdidos, en la sacristía, de pie, siempre con prisas	75	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	se las daba a ratos perdidos, de pie y a toda prisa	13	elisión
on montait dans sa chambre	29	su cuarto	75	traducción literal	a la habitación del cura	13	amplificación
les moucherons et les papillons de nuit tournoyaient autour de la chandelle	29	moscardones y falenas	75	particularización	los mosquitos y las mariposas de noche	13	traducción literal

et le bonhomme , s'assoupissant les mains sur son ventre, ne tardait pas à ronfler	29	el bueno del clérigo	75	amplificación	el buen hombre	13	traducción literal
profitait de l'occasion pour lui faire conjuguer son verbe au pied d'un arbre.	29	el verbo que le tocaba aquel día	75	amplificación	el verbo que le hubiera puesto para aquel día	13	amplificación
il était toujours content de lui, disait même que le jeune homme avait beaucoup de mémoire.	29	discípulo	75	descripción	jovencito	13	compresión lingüística
mais Charles ne pouvait en rester là	29	pero Charles no podía seguir así mucho tiempo	75	amplificación	pero Charles no podía seguir así	14	traducción literal
madame fut énergique	29	madame Bovary	75	préstamo amplificación	la madre	14	descripción
monsieur céda sans résistance	29	el marido	75	descripción	el padre	14	descripción
où son père l'amena lui-même	30	en persona	75	creación discursiva	su propio padre	14	traducción literal
il serait maintenant impossible à aucun de nous de se rien rappeler de lui	30	hoy día	75	amplificación	hoy	14	traducción literal
c'était un garçon de tempérament modéré	30	temperamento pacífico	75	particularización	carácter modoso	14	particularización
qui jouait aux récréations , travaillait à l'étude, écoutant en classe, dormant bien au dortoir, mangeant bien au réfectoire	30	recreos	75	traducción literal	horas del recreo	14	amplificación
qui jouait aux récréations, travaillait à l'étude , écoutant en classe, dormant bien au dortoir, mangeant bien au réfectoire	30	trabajaba durante las horas de estudio	75	amplificación	trabajaba en las de estudiar	14	transposición

qui jouait aux récréations, travaillait à l'étude, écoutant en classe, dormant bien au dortoir , mangeant bien au réfectoire	30	dormía perfectamente en el dormitorio general	75	amplificación	dormía bien en las de dormir	14	transposición
qui jouait aux récréations, travaillait à l'étude, écoutant en classe, dormant bien au dortoir, mangeant bien au réfectoire	30	refectorio	75	calco	comía bien en las de comer	14	transposición
il avait pour correspondant un quincaillier en gros de la rue ganterie	30	quincallero	75	calco	quincallero	14	calco
qui le faisait sortir une fois par mois, le dimanche	30	que iba a verle	75/76	modulación	que le sacaba	14	traducción literal
le soir de chaque jeudi	30	los jueves por la noche	76	transposición	los jueves por la noche	14	transposición
puis il repassait ses cahiers d'histoire	30	apuntes	76	particularización	apuntes	14	particularización
ou bien lisait un vieux exemplaire d' <i>Anarchasis</i> qui traînait dans l'étude	30	ejemplar	76	traducción literal	tomo	14	particularización
ou bien lisait un vieux exemplaire d' Anarchasis qui traînait dans l'étude	30	<i>Anarchasis</i> ¹	76	amplificación	<i>Anarchasis</i>	14	traducción literal
en promenade , il causait avec le domestique, qui était de la campagne comme lui	30	durante los paseos	76	ampliación lingüística	cuando salían de paseo	14	transposición
en promenade, il causait avec le domestique, qui était de la campagne comme lui	30	campo	76	traducción literal	pueblo	14	generalización
il se maintint toujours vers le milieu de la classe	30	entre los medianos de la clase	76	traducción literal	entre los alumnos de nivel medio	14	amplificación
une fois même, il gagna un premier accessit d'histoire naturelle	30	un primer accésit	76	préstamo	un sobresaliente	14	ERROR DE TRADUCCIÓN

mais, à la fin de sa troisième , ses parents le retirèrent du collège pour lui faire étudier la médecine	30	pero cuando acabo tercero, sus padres le sacaron del colegio para que estudiara medicina	76	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	tercero ¹	14	amplificación
mais, à la fin de sa troisième, ses parents le retirèrent du collège pour lui faire étudier la médecine	30	colegio	76	traducción literal	allí	14	generalización
sa mère lui choisit une chambre, au quatrième, sur l'Eau-de-Robec	30	l'Eau-de-Robec ⁶	76	amplificación	al Eau-de-Robec	14	préstamo
elle conclut les arrangements pour sa pension	30	las condiciones de la pensión	76	traducción literal	las condiciones del pupilaje	14	particularización
se procura des meubles , une table et deux chaises	30	se agenció los muebles, una mesa y dos sillas	76	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	se agenció una mesa y dos sillas	14	elisión
et acheta de plus une petit poêle en fonte	30	una estufilla de hierro	76	compresión lingüística	una estufa pequeña de hierro	14	traducción literal
avec la provision de bois qui devait chauffer son pauvre enfant.	30	no pasara frío	76	modulación	no pasara frío	14	modulación
avec la provision de bois qui devait chauffer son pauvre enfant .	30	con la suficiente provisión de leña para que su pobre hijo no pasara frío	76	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	Con la provisión de madera necesaria para que su hijo no pasara frío, el pobre	14	reorganización de elementos discursivos
après mille recommandations de se bien conduire, maintenant qu'il allait être abandonné à lui-même.	30	recomendarle encarecidamente	76	transposición	después de mucho encarecerle	14	transposición
après mille recommandations de se bien conduire, maintenant qu'il allait être abandonné à lui-même .	30	que se iba a quedar solo	76	modulación	que iba a quedarse solo y a depender de sí mismo	14	creación discursiva
puis elle partit au bout de la semaine après mille recommandations de se bien conduire, maintenant qu'il allait être abandonné à lui-même	30	y al cabo de una semana se marchó, después de recomendarle encarecidamente que se portara bien ahora que iba a quedarse solo	76	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	por fin, al cabo de una semana, y después de mucho encarecerle que se portara bien ahora que iba a quedarse solo y a depender de sí mismo, se marchó	14	reorganización de elementos discursivos

le programme des cours, qu'il lut sur l'affiche, lui fit un effet d'étourdissement	30	el programa de las asignaturas que tenía que cursar	76	amplificación	las asignaturas que tenía que cursar	14	amplificación
le programme des cours, qu'il lut sur l'affiche, lui fit un effet d'étourdissement	30	tabón de anuncios	76	ampliación lingüística	tablero de anuncios	14	ampliación lingüística
le programme des cours, qu'il lut sur l'affiche, lui fit un effet d'étourdissement	31	se quedó como aturdido	76	transposición	la cabeza le daba vueltas	14	descripción
cours d'anatomie, cours de pathologie, cours de phycologie, cours de pharmacie, cours de chimie, qui étaient comme autant de portes de sanctuaires pleins d'augustes ténèbres	31	anatomía, patología, fisiología, farmacia, química	76	elisión	anatomía, patología, fisiología, farmacia, química	14	elisión
il ne saisissait pas	31	puertas	76	traducción literal	puertas de acceso	14	amplificación
il ne saisissait pas	31	era incapaz de asimilar	76	transposición	era incapaz de comprender	15	transposición
il travaillait pourtant, il avait des cahiers reliés, il suivait tous les cours, il ne perdait pas une seule visite.	31	trabajaba, no obstante, sin descanso	76	amplificación	trabajaba sin descanso	15	amplificación
il travaillait pourtant, il avait des cahiers reliés, il suivait tous les cours, il ne perdait pas une seule visite.	31	cuadernos	77	traducción literal	cuadernos de apuntes	15	amplificación
il travaillait pourtant, il avait des cahiers reliés, il suivait tous les cours, il ne perdait pas une seule visite.	31	asistía a todas las clases, no se perdía ni una sola visita	77	traducción literal	no se perdía una clase ni una visita	15	compresión lingüística
il travaillait pourtant, il avait des cahiers reliés, il suivait tous les cours, il ne perdait pas une seule visite	31	trabajaba, no obstante, sin descanso, forraba los cuadernos, asistía a todas las clases, no se perdía ni una sola visita	77	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	trabajaba sin descanso, no se perdía una clase ni una visita, tenía los cuadernos de apuntes forrados	15	reorganización de elementos discursivos
il accomplissait sa petite tâche quotidienne à la manière du cheval de manège	31	caballo de noria	77	equivalente acuñado	jaco de noria	15	particularización

qui tourne en place les yeux bandés	31	que da vueltas y vueltas	77	ampliación lingüística	que da vueltas y vueltas	15	ampliación lingüística
avec quoi il déjeunait le matin, quand il était rentré de l'hôpital	31	que le servía de almuerzo al volver a mediodía del hospital	77	particularización	que le servía de almuerzo cuando volvía del hospital	15	elisión
avec quoi il déjeunait le matin, quand il était rentré de l'hôpital, tout en battant la semelle contre le mur.	31	al tiempo que golpeaba la pared con las suelas de los zapatos para entrar en calor	77	amplificación	dando patadas para entrar en calor	15	elisión amplificación
avec quoi il déjeunait le matin, quand il était rentré de l'hôpital, tout en battant la semelle contre le mur	31	las suelas de los zapatos	77	amplificación	patadas	15	modulación
et revenir chez lui à travers toutes les rues	31	y volver después a casa haciendo un largo recorrido	77	descripción	y luego patear las calles de vuelta a casa	15	reorganización de elementos discursivos
le soir, après le maigre dîner de son propriétaire	31	patrón	77	particularización	patrono	15	particularización
dans ses habits mouillés qui fumaient sur son corps, devant le poêle rougi.	31	sin tan siquiera despojarse de las ropas humedecidas que muy pronto comenzaban a emitir vaho en torno a su cuerpo ante la proximidad de la estufa al rojo vivo	77	amplificación	junto a la estufa al rojo vivo, que evaporaba la humedad de sus ropas	15	reorganización de elementos discursivos elisión
dans les beaux soirs d'été	31	atardeceres	77	creación discursiva	noches	15	traducción literal
à l'heure où les rues tièdes sont vides	31	vacías	77	traducción literal	se vacían de transeúntes	15	transposición amplificación
quand les servantes jouent au volant sur le seuil des portes	31	volante ¹	77	amplificación	volante	15	traducción literal
quand les servantes jouent au volant sur le seuil des portes	31	umbral de las casas	77	equivalente acuñado	a la puerta de las casas	15	generalización
il ouvrait sa fenêtre et s'accoudait	31	se asomaba	77	descripción	se asomaba, apoyado de codos sobre el alfeizar	15	descripción amplificación

des ouvriers, accroupis au bord , lavaient leurs bras dans l'eau.	31	algunos obreros, agachados en la orilla, se lavaban los brazos en el agua	77	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	unos obreros, en cuclillas, se lavaban los brazos en sus márgenes	15	reorganización de elementos discursivos elisión
sur des perches partant du haut des greniers, des écheveaux de coton séchaient à l'air	31	grandes madejas de algodón se secaban al aire	77	amplificación	madejas de algodón tendidas a secar	15	elisión
sur des perches partant du haut des greniers , des écheveaux de coton séchaient à l'air	31	grandes madejas de algodón se secaban al aire, colgadas de unas pértigas que sobresalían de lo alto de los desvanes	77	reorganización de elementos discursivos	en unas pértigas que sobresalían en lo alto de las buhardillas se veían madejas de algodón tendidas a secar	15	mantenimiento del orden de los elementos discursivos
le grand ciel pur s'étendait, avec le soleil rouge se couchant	31	el cielo despejado y puro	77	amplificación	el cielo puro	15	traducción literal
le grand ciel pur s'étendait, avec le soleil rouge se couchant	31	el sol rojizo	77	particularización	el sol encarnado	15	particularización
le grand ciel pur s'étendait, avec le soleil rouge se couchant	31	del ocaso	77	transposición	ocultándose	15	equivalente acuñado
quelle fraîcheur sous la hêtraie !	32	frescor	77	traducción literal	sensación de frescura	15	amplificación
et il ouvrait les narines pour aspirer les bonnes odeurs de la campagne	32	la campiña	77	particularización	del campo	15	traducción literal
il maigrît , sa taille s'allongea,	32	adelgazó	77	traducción literal	perdió peso	15	ampliación lingüística
il maigrît, sa taille s'allongea ,	32	creció	77	compresión lingüística	espigó	15	particularización
sa figure prit une sorte d'expression dolente qui la rendit presque intéressante	32	no exenta de atractivo	77	descripción	que llegaba a darle cierto interés	15	traducción literal
naturellement , par nonchalance, il en vint à se délier de toutes les résolutions qu'il s'était faites	32	naturalmente	77	traducción literal	como era de esperar	15	creación discursiva

naturellement, par nonchalance , il en vint à se délier de toutes les résolutions qu'il s'était faites	32	por pura indolencia	77	amplificación	por indolencia	15	traducción literal
naturellement, par nonchalance, il en vint à se délier de toutes les résolutions qu'il s'était faites	32	todas las resoluciones tomadas con anterioridad	77	creación discursiva	todos sus buenos propósitos	15	creación discursiva elisión
il prit l'habitude du cabaret, avec la passion des dominos .	32	donde jugaba con pasión al dominó	78	amplificación	se entregó con pasión al juego del dominó	15	amplificación
lui semblait un acte précieux de sa liberté, qui le rehaussait d'estime vis-à-vis de lui-même	32	que le elevaba en su propia estima	78	compresión lingüística	mediante el cual se enaltecía en sus propios ojos	15	creación discursiva
alors, beaucoup de choses comprimées en lui, se dilatèrent	32	muchas cosas hasta ese momento reprimidas en él se fueron liberando	78	amplificación creación discursiva	muchas cosas aletargadas en él se fueron esponjando	15	creación discursiva
il apprit par cœur des couplets qu'il chantait aux bienvenues	32	aprendió de memoria	78	equivalente acuñado	aprendió de memoria	15	equivalente acuñado
il apprit par cœur des couplets qu'il chantait aux bienvenues	32	coplas	78	adaptación	cuplés	15	préstamo
il apprit par cœur des couplets qu'il chantait aux bienvenues	32	en las fiestas de bienvenida	78	amplificación	en las fiestas	15	creación discursiva
s'enthousiasma pour Béranger	32	Béranger ⁸	78	amplificación	Béranger ⁸	16	amplificación
et connut enfin l'amour	32	y finalmente conoció el amor	78	traducción literal	para colmo conoció el amor	16	modulación
grâce à ces travaux préparatoires, il échoua complètement à son examen d'officier de santé	32	fue un fracaso rotundo en los exámenes de "oficial de sanidad" ⁹	78	amplificación	sus exámenes fueron un rotundo fracaso	16	elisión
on l'attendait le soir même à la maison pour fêter son succès !	32	su triunfo	78	particularización	su éxito	16	traducción literal
elle l'excusa, rejetant l'échec sur l'injustice des examinateurs	32	los miembros del tribunal	78	amplificación	tribunal	16	amplificación

et le raffermit un peu , se chargeant d'arranger les choses	32	enderezó su ánimo	78	ampliación lingüística	le dio algunos ánimos	16	ampliación lingüística
m. Bovary connut la vérité ; elle était vieille, il l'accepta, ne pouvant d'ailleurs supposer qu'un homme issu de lui fût un sot.	32	un hijo	78	particularización	un individuo	16	particularización
Charles se remit donc au travail et prépara sans discontinuer les matières de son examen	32	las materias de su examen	78	traducción literal	asignatura	16	elisión
dont il apprit d'avance toutes les questions par cœur	32	cada una de las preguntas y respuestas	78	amplificación	todos los temas	16	generalización
on donna un grand dîner	33	un gran convite	79	particularización	un banquete	16	particularización
où irait-il exercer son art ?	33	profesión	79	particularización	profesión	16	particularización
le bonhomme n'avait point encore plié bagage	33	aún no se había ido al otro mundo	79	equivalente acuñado	no hizo más que irse al otro barrio el pobre hombre	16	ERROR DE TRADUCCIÓN
mais ce n'était pas tout que d'avoir élevé son fils	33	pero no bastaba con haber criado a su hijo	79	traducción literal	pero a madame Bovary no le bastaba con haber criado un hijo	16	amplificación
de lui avoir fait apprendre la médecine	33	haberle hecho estudiar medicina	79	traducción literal	haberle dado la carrera de medicina	16	modulación
la veuve d'un huissier de Dieppe, qui avait quarante-cinq ans et douze cents livres de rente	33	mil doscientas libras	79	equivalente acuñado	doscientas libras	16	ERROR DE TRADUCCIÓN
quoiqu'elle fût laide, sèche comme un cotret ,	33	seca como un fideo	79	equivalente acuñado	seca como un matojo de aliaga	16	traducción literal
quoiqu'elle fût laide, sèche comme un cotret, et bourgeonnée comme un printemps	33	con tantos granos en la cara como brotes en una primavera	79	amplificación	con más sarpullido que la primavera	16	traducción literal

la mère Bovary fut obligée de les évincer tous	33	uno a uno	79	ampliación lingüística	todos	16	traducción literal
elle déjoua même fort habilement les intrigues d'un charcutier qui était soutenu par les prêtres	33	e incluso desbarató muy hábilmente las intrigas de un chacinero que contaba con el apoyo del clero	79	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	incluso burlar las intrigas de un chacinero que contaba con el apoyo del clero, desplegando para ello no poca habilidad	16	amplificación
elle déjoua même fort habilement les intrigues d'un charcutier qui était soutenu par les prêtres.	33	clero	79	generalización	clero	16	generalización
mais sa femme fut le maître	33	tomó el mando	79	descripción	se alzó con el mando	16	descripción
il devait le monde dire ceci, ne pas dire cela, faire maigre tous les vendredis, s'habiller comme elle l'entendait, harceler par son ordre les clients qui ne payaient pas	33	tenía que ayunar	79	modulación	comer de vigilia	16	traducción literal
il devait le monde dire ceci, ne pas dire cela, faire maigre tous les vendredis, s'habiller comme elle l'entendait , harceler par son ordre les clients qui ne payaient pas	33	vestirse como a ella se le antojara	79	ampliación lingüística	vestirse como a ella le diera la gana	16	ampliación lingüística
il devait le monde dire ceci, ne pas dire cela, faire maigre tous les vendredis, s'habiller comme elle l'entendait, harceler par son ordre les clients qui ne payaient pas	33	clientes morosos	79	compresión lingüística	los clientes que tardaban en pagar	16/17	traducción literal

il devait le monde dire ceci, ne pas dire cela, faire maigre tous les vendredis , s'habiller comme elle l'entendait, harceler par son ordre les clients qui ne payaient pas	33	cuando estaban en público, debía decir esto y callarse aquello, tenía que ayunar todos los viernes, vestirse como a ella se le antojara y apremiar a los clientes morosos cada vez que ella se lo ordenara	79	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	cuando había gente delante tenía que decir esto y no lo de más allá, tenía que vestirse como a ella le diera la gana, comer de vigilia los viernes , apremiar a los clientes que tardaban en pagar, porque ella se lo mandaba	16/17	reorganización de elementos discursivos
il devait le monde dire ceci, ne pas dire cela, faire maigre tous les vendredis , s'habiller comme elle l'entendait, harceler par son ordre les clients qui ne payaient pas	33	cuando estaban en público, debía decir esto y callarse aquello, tenía que ayunar todos los viernes, vestirse como a ella se le antojara y apremiar a los clientes morosos cada vez que ella se lo ordenara	79	amplificación	cuando había gente delante tenía que decir esto y no lo de más allá, tenía que vestirse como a ella le diera la gana, comer de vigilia los viernes, apremiar a los clientes que tardaban en pagar, porque ella se lo mandaba	16/17	amplificación
l'écoutait, à travers la cloison, donner ses consultations dans son cabinet, quand il y avait des femmes	33	se atrevía a escuchar a través del tabique cuando tenía señoras en su consulta	79	compresión lingüística	y cuando venían señoras a su consulta, se ponía a escuchar con el oído pegado a la pared	17	reorganización de elementos discursivos amplificación
il lui fallait son chocolat tous les matins, des égards à n'en plus finir	33	tener con ella atenciones sin fin	79	transposición	tener con ella infinitos miramientos	17	transposición
elle se plaignait sans cesse de ses nerfs, de sa poitrine , de ses humeurs	33	Se quejaba constantemente de los nervios, del pecho, de sus humores	79	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	se pasaba el día quejándose de los nervios, del humor, de que le dolía el pecho	17	reorganización de elementos discursivos
la solitude lui devenait odieuse	33	insoporable	79	equivalente acuñado	se convertía para ella en una cruz	17	transposición
revenait-on près d'elle, c'était pour la voir mourir, sans doute.	33	era sin duda con la esperanza de verla morir	79	reorganización de elementos discursivos	era que, claro, quería uno matarla	17	modulación
l'ayant fait s'asseoir au bord du lit , se mettait à lui parler de ses chagrins	33/34	en el borde de la cama	79	traducción literal	cama	17	elisión
l'ayant fait s'asseoir au bord du lit, se mettait à lui parler de ses chagrins	34	penas	79	traducción literal	males	17	particularización

[illegible]

Madame Bovary Gustave Flaubert		Madame Bovary Juan Bravo Castillo			Madame Bovary Carmen Martín Gaité		
SEGUNDA PARTE – II CAPÍTULO							
ORIGINAL	PÁGINA	TRADUCCIÓN	PÁGINA	TÉCNICA	TRADUCCIÓN	PÁGINA	TÉCNICA
où il s'était endormi complètement dès que la nuit était venue.	119	anochecer	154	transposición compresión lingüística	oscurecer	75	transposición descripción
l'on fut obligé de réveiller Charles dans son coin , où il s'était endormi complètement dès que la nuit était venue	119	a Charles tuvieron que despertarle, pues nada más anochecer se había quedado completamente dormido en un rincón	154	reorganización de elementos discursivos	se había acurrucado en un rincón	75	amplificación
il offrit ses hommages à madame, ses civilités à monsieur	119	señor	154	traducción literal	marido	75	particularización
et ajouta d'un air cordial qu'il avait osé s'inviter lui-même	119	que se había tomado la libertad de quedarse a cenar con ellos	154	amplificación	que comería con ellos, si no era un atrevimiento,	75	amplificación
du bout de deux doigts elle prit sa robe à la hauteur du genou	119	se cogió con la punta de los dedos el vestido a la altura de la rodilla	154	elisión	se cogió el vestido con la punta de los dedos a la altura de la rodilla	75	elisión
elle tendit à la flamme, par-dessus le gigot qui tournait , son pied chaussé d'une bottine noire	119	por encima de la pierna de cordero que daba vueltas en el asador	154	amplificación	por encima de la pierna de cordero que daba vueltas en el asador	75	amplificación
le feu l'éclairait en entier, pénétrant d'une lumière crue la trame de sa robe	119	la trama	154	traducción literal	la tela	75	generalización
le feu l'éclairait en entier, pénétrant d'une lumière crue la trame de sa robe, les pores égaux de sa peau blanche et même les paupières de ses yeux	119	su satinada piel	154	modulación	su piel blanca	76	traducción literal

le feu l'éclairait en entier, pénétrant d'une lumière crue la trame de sa robe, les pores égaux de sa peau blanche et même les paupières de ses yeux	119	los párpados	154	compresión lingüística	los párpados de sus ojos	76	traducción literal
une grande couleur rouge passait sur elle, selon le souffle du vent qui venait par la porte entrouverte	119	un fuerte resplandor rojizo	154	descripción	un vivo color rojo	76	traducción literal
comme il s'ennuyait beaucoup à Yoinville, où il était clerc chez M ^e Guillaumin,	119	pasante en la notaria	154	amplificación	pasante	76	equivalente acuñado
comme il s'ennuyait beaucoup à Yoinville, où il était clerc chez M^e Guillaumin	119	<i>monsieur</i>	154	ERROR DE TRADUCCIÓN	<i>monsieur</i>	76	ERROR DE TRADUCCIÓN
souvent M. Léon Dupuis (c'était lui, le second habitué du <i>Lion d'Or</i>) reculait l'instant de son repas.	119	el segundo comensal fijo	154	amplificación	el segundo cliente fijo	76	amplificación
souvent M. Léon Dupuis (c'était lui, le second habitué du <i>Lion d'Or</i>) reculait l'instant de son repas.	119/ 120	<i>Lion d'Or</i>	154	préstamo	fonda	76	descripción
souvent M. Léon Dupuis (c'était lui, le second habitué du <i>Lion d'Or</i>) reculait l'instant de son repas.	119/ 120	hora	154	generalización	hora	76	generalización
souvent M. Léon Dupuis (c'était lui, le second habitué du <i>Lion d'Or</i>) reculait l'instant de son repas	120	cena	154	particularización	cena	76	particularización

comme il s'ennuyait beaucoup à Yoinville, où il était clerc chez M ^e Guillaumin, souvent m. Léon Dupuis (c'était lui, le second habitué du Lion d'Or) reculait l'instant de son repas	120	como se aburría mucho en Yoinville, donde estaba de pasante en la notaría de monsieur Guillaumin, Léon Dupuis (pues éste era el segundo comensal fijo del <i>Lion d'or</i>) solía retrasar la hora de la cena	154	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	muchas veces Léon Dupuis — pues éste era el joven, el segundo cliente fijo de la fonda —, como se aburría mucho en Yoinville donde estaba de pasante con Monsieur Guillaumin, el notario, retrasaba a propósito la hora de la cena	76	reorganización de elementos discursivos
espérant qu'il viendrait quelque voyageur à l'auberge avec qui causer dans la soirée	120	con la esperanza	154	transposición	con la esperanza	76	transposición
espérant qu'il viendrait quelque voyageur à l'auberge avec qui causer dans la soirée	120	la fonda	154	particularización	la fonda	76	particularización
espérant qu'il viendrait quelque voyageur à l'auberge avec qui causer dans la soirée	120	la velada	154	particularización	la sobremesa	76	modulación
les jours que sa besogne était finie, il lui fallait bien, faute de savoir que faire, arriver à l'heure exacte	120	llegar a la hora exacta	154	traducción literal	llegar en punto a El León de Oro	76	compensación ERROR DE TRADUCCIÓN
ce fût donc avec joie qu'il accepta la préposition de l'hôtesse de dîner en compagnie des nouveaux venus	120	de muy buen grado	154	ampliación lingüística	de muy buen grado	76	ampliación lingüística
ce fût donc avec joie qu'il accepta la préposition de l'hôtesse de dîner en compagnie des nouveaux venus	120	patrona	154	particularización	patrona	76	particularización
ce fût donc avec joie qu'il accepta la préposition de l'hôtesse de dîner en compagnie des nouveaux venus	120	De cenar aquella noche	154	amplificación	de que acompañara a cenar	76	ampliación lingüística

et l'on passa dans la grande salle, où Mme Lefrançois, par pompe, avait fait dresser les quatre couverts	120	había mandado poner	154	equivalente acuñado	había puesto	76	modulación
et l'on passa dans la grande salle, où Mme Lefrançois, par pompe, avait fait dresser les quatre couverts	120	una mesa para cuatro	154	amplificación	la mesa para cuatro	76	amplificación
Homais demanda la permission de garder son bonnet grec, de peur des coryzas	120	permiso	154	traducción literal	venia	76	particularización
Homais demanda la permission de garder son bonnet grec, de peur des coryzas	120	corizas	154	préstamo	a constiparse	76	transposición
puis, se tournant vers sa voisine	120	Emma	155	particularización	su vecina	76	traducción literal
madame, sans doute, est un peu lasse ?	120	rendida	155	particularización	cansada	76	traducción literal
on est épouvantablement cahoté dans notre <i>Hirondelle</i> !	120	da tantísimos tumbos	155	transposición	da unos tumbos tan horribles	76	transposición
mais le dérangement m'amuse toujours ; j'aime à changer de place	120	lo desacostumbrado	155	modulación	lo que se sale de la rutina	76	modulación
mais le dérangement m'amuse toujours ; j'aime à changer de place	120	cambiar de aires	155	particularización	cambiar de sitio	76	traducción literal
si vous étiez comme moi, dit Charles, sans cesse obligé d'être à cheval	120	que no tengo más remedio que andar todo el día montado a caballo	155	amplificación	si tuviera que estar usted todo el día montado a caballo por obligación	76	amplificación
du reste, disait le apothicaire , l'exercice de la médecine n'est pas fort pénible en nos contrées	120	farmacéutico	155	generalización	boticario	76	equivalente acuñado

du reste, disait le apothicaire, l'exercice de la médecine n'est pas fort pénible en nos contrées	120	además — decía el farmacéutico — el ejercicio de la medicina no resulta muy penoso en esta comarca	155	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	además, en esta comarca — estaba diciendo el boticario — el ejercicio de la medicina no crea que es tan duro	76	reorganización de elementos discursivos
l'état de nos routes permet l'usage du cabriolet	120	cabriolé	155	préstamo	carricoche	76	ERROR DE TRADUCCIÓN
et généralement, l'on paye assez bien, les cultivateurs étant aisés	120	los campesinos	155	particularización	la gente del campo	76	ampliación lingüística
et généralement, l'on paye assez bien, les cultivateurs étant aisés	120	gozan de un cierto desahogo	155	transposición	es bastante acomodada	76	modulación
nous avons, sous le rapport médical, à part les cas ordinaires d' entérite , bronchite, affections bilieuses, etc.	120	enteritis	155	equivalente acuñado	gastroenteritis	76	particularización
nous avons, sous le rapport médical, à part les cas ordinaires d'entérite, bronchite, affections bilieuses , etc.	120	afecciones biliares	155	equivalente acuñado	afecciones de las vías biliares	76	ampliación lingüística
rien de spécial à noter, si ce n'est beaucoup d' humeurs froides	120	escrófulas	155	compresión lingüística	humores fríos	76	calco
vous trouverez bien des préjugés combattre, monsieur Bovary, bien des entêtements de la routine	120/121	empecinamientos de la rutina	155	particularización	obstinaciones y rutina	77	modulación
plutôt que de venir naturellement chez le médecin ou chez le pharmacien	121	como es lógico	155	ampliación lingüística	como sería lo natural	77	ampliación lingüística
et même nous comptons dans la commune quelques nonagénaires	121	municipio	155	equivalente acuñado	vecindario	77	particularización
et même nous comptons dans la commune quelques nonagénaires	121	nonagenarios	155	traducción literal	personas que han cumplido ya los noventa años	77	amplificación

le thermomètre descend en hiver jusqu'à quatre degrés	121	hasta cuatro grados	155	ERROR DE TRADUCCIÓN	hasta los cuatro grados	77	traducción literal
et dans la forte saison , touche vingt-cinq, trente centigrades tout au plus	121	en plena canícula	155	compresión lingüística	en la época más fuerte de calores	77	amplificación
ce qui nous donne vingt-quatre Réaumur au maximum, ou autrement cinquante-quatre Fahrenheit (mesure anglaise), pas davantage !	121	Fahrenheit ⁶⁰	155	amplificación	Fahrenheit	77	traducción literal
ce qui nous donne vingt-quatre Réaumur au maximum, ou autrement cinquante-quatre Fahrenheit (mesure anglaise), pas davantage !	121	pero nunca más allá	156	ampliación lingüística	pero ¡nunca pasa de ahí!	77	ampliación lingüística
et, en effet, nous sommes abrités des vents du nord par la forêt d'Argueil d'une part, des vents d'ouest par la côte Saint-Jean	121	el cerro	156	creación discursiva	la cuesta	77	traducción literal
lesquels exhalent, comme vous savez, beaucoup d'ammoniaque, c'est-à-dire azote, hydrogène et oxygène (non, azote et hydrogène seulement)	121	las cuales exhalan, como usted sabe, mucho amoníaco, o sea nitrógeno, hidrógeno y oxígeno (no nitrógeno e hidrógeno solamente)	156	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	que desprenden, como usted sabe, no solo nitrógeno y oxígeno , sino mucho amoníaco, es decir, nitrógeno, hidrógeno y oxígeno	77	reorganización de elementos discursivos
lesquels exhalent, comme vous savez, beaucoup d'ammoniaque, c'est-à-dire azote, hydrogène et oxygène (non, azote et hydrogène seulement)	121	las cuales exhalan, como usted sabe, mucho amoníaco, o sea nitrógeno, hidrógeno y oxígeno (no nitrógeno e hidrógeno solamente)	156	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	no solo nitrógeno y oxígeno	77	ERROR DE TRADUCCIÓN
se combinant de soi-même avec l'électricité répandue dans l'atmosphère	121	la electricidad	156	traducción literal	el fluido eléctrico	77	modulación
avez-vous du moins quelques promenades dans les environs ?	121	excursiones	156	generalización	excursiones	77	generalización

continuait Mme Bovary parlant au jeune homme	121	continuaba madame Bovary hablando con el joven pasante	156	amplificación	le estaba preguntando madame Bovary al joven, siguiendo así su charla con él	77	amplificación
oh ! fort peu, répondit-il	121	no demasiadas	156	creación discursiva	no crea usted, poca cosa	77	creación discursiva
il y a endroit que l'on nomme la Pâture, sur le haut de a côte, à la lisière de la forêt	121/ 122	paraje	156	particularización	sitio	77	traducción literal
il y a endroit que l'on nomme la Pâture, sur le haut de a côte, à la lisière de la forêt	121/ 122	Pâture	156	préstamo	el pastizal	77	traducción literal
il y a endroit que l'on nomme la Pâture, sur le haut de a côte, à la lisière de la forêt	121/ 122	lindando	156	transposición	según se sale	77	transposición
quelquefois, le dimanche, je vais là, et j'y reste avec un livre, à regarder le soleil couchant	122	la puesta de sol	156	transposición	cómo se pone el sol	77	equivalente acuñado
oh ! j'adore la mer, dit M. Léon	122	joh, me encanta el mar!	156	traducción literal	ya lo creo — dijo Léon — a mí el mar me encanta	77	amplificación
on voit des pins d'une grandeur incroyable, en travers des torrents, des cabanes suspendues sur des précipices	122	entre las torrenteras	157	particularización	atravesados por torrentes	78	traducción literal
ces spectacles doivent enthousiasmer, disposer à la prière, à l'extase !	122	entusiasmar	157	traducción literal	el entusiasmo	78	transposición
aussi je ne m'étonne plus de ce musicien célèbre qui, pour exciter mieux son imagination, avait coutume d'aller jouer du piano devant quelque site imposant	122	panorama	157	particularización	paisaje	78	particularización

aussi je ne m'étonne plus de ce musicien célèbre qui, pour exciter mieux son imagination , avait coutume d'aller jouer du piano devant quelque site imposant	122	por eso no me extraña que aquel célebre músico, para excitar mejor su imaginación, acostumbrara ir a tocar el piano delante de algún panorama imponente	157	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	no me extraña lo que cuentan de aquel músico célebre, que solía ir a tocar el piano delante de algún paisaje impresionante, para espolear su imaginación	78	reorganización de elementos discursivos
vous faites de la musique ? demanda-t-elle	122	¿sabe usted música?	157	modulación	¿hace usted música?	78	calco
ah, ne l'écoutez pas , madame Bovary, interrompit Homais en se penchant sur son assiette, c'est modestie pure	122	no le haga usted caso	157	equivalente acuñado	no le haga usted caso	78	equivalente acuñado
comment , mon cher !	122	¿cómo que no...?	157	ampliación lingüística	¿cómo que no...?	78	ampliación lingüística
comment, mon cher !	122	querido amigo	157	amplificación	amigo	78	particularización
l'autre jour, dans votre chambre, vous chantiez l' Ange gardien à ravir	122	<i>El ángel de la guarda</i> ⁶¹	157	amplificación	<i>El ángel de la guarda</i>	78	traducción literal
l'autre jour, dans votre chambre, vous chantiez l' Ange gardien à ravir	122	y buen gusto que daba oírle	157	amplificación	que era una gloria oírle	78	amplificación
je vous entendais du laboratoire ; vous détachiez cela comme un acteur	122	un auténtico profesional	157	amplificación particularización	profesional	78	particularización
je vous entendais du laboratoire ; vous détachiez cela comme un acteur	122	puedo dar fe de ello , porque lo estaba oyendo desde mi laboratorio	157	amplificación	yo le estaba oyendo desde mi laboratorio	78	traducción literal
je vous entendais du laboratoire ; vous détachiez cela comme un acteur	122	vocalizaba usted como un auténtico profesional , puedo dar fe de ello, porque lo estaba oyendo desde mi laboratorio	157	reorganización de elementos discursivos	vocalizaba usted como un profesional , yo le estaba oyendo desde mi laboratorio	78	reorganización de elementos discursivos
il rougit à ce compliment de son propriétaire	122	casero	157	equivalente acuñado	casero	78	equivalente acuñado
il racontait des anecdotes, donnait des renseignements	122/ 123	contaba un sinfín de anécdotas, le daba todo tipo de informes	157	amplificación	le daba informes, le contaba anécdotas	78	reorganización de elementos discursivos

et il y avait la maison Tuvache qui faisait beaucoup d' embarras	123	bombo	157	creación discursiva	disgustos	78	particularización
Emma reprit : et quelle musique préférez-vous ?	123	volvió a tomar la palabra	157	ampliación lingüística	¿y qué música prefiere usted? – preguntó Emma, reanudando la conversación	78	reorganización de elementos discursivos ampliación lingüística
connaissez-vous les Italiens ?	123	los italianos ⁶²	157	amplificación	los italianos ¹	78	amplificación
Quand j'irai habiter Paris, pour finir mon droit	123	mis estudios de derecho	158	ampliación lingüística	mis estudios de derecho	78	ampliación lingüística
C'est comme j'avais l'honneur, dit le pharmacien, de l'exprimer à votre époux, à propos de ce pauvre Yanoda qui s'est enfui	123	que nos ha dejado	158	modulación	que se ha fugado de aquí	78	traducción literal
vous vous trouverez, grâce aux folies qu'il a faites, jouir d'une des maisons les plus confortables d'Yonville	123	tendrán ustedes oportunidad de disfrutar	158	ampliación lingüística	van a tener la oportunidad de vivir	78	ampliación lingüística
ce qu'elle a principalement de commode pour le médecin, c'est une porte sur l' Allée	123	alameda	158	traducción literal	avenida	78	modulación
elle est fournie de tout ce qui est agréable à un ménage	123	una casa	158	generalización	una vivienda	78	generalización
elle est fournie de tout ce qui est agréable à un ménage : buanderie, cuisine avec office, salon de famille, fruitier , etc.	123	cuarto para la fruta	158	amplificación	una dependencia para guardar la fruta, en fin, de todo	78/79	amplificación
c'était un gaillard qui n'y regardait pas	123	un individuo	158	generalización modulación	un chico	79	generalización modulación
c'était un gaillard qui n'y regardait pas	123	que no reparaba en gastos	158	equivalente acuñado	que no andaba reparando en gastos	79	equivalente acuñado

il s'était fait construire, au bout du jardin, à côté de l'eau, une tonnelle tout exprès pour boire de la bière en été	123	un cenador expresamente para beber cerveza en verano	158	traducción literal	un cenador muy a propósito para sentarse en verano a tomar cerveza	79	amplificación
elle aime mieux, quoiqu'on lui recommande l'exercice, toujours rester dans sa chambre, à lire	123	a ella lo que le gusta es quedarse encerrada en su habitación leyendo	158	elisión	a ella lo que más le gusta es quedarse encerrada en su cuarto leyendo todo el día	79	reorganización de elementos discursivos
quelle meilleure chose , en effet, que d'être le soir au coin du feu avec un livre, pendant que le vent bat les carreaux, que la lampe brûle !	123	¿habrá algo mejor que...?	158	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	¿hay nada mejor que...?	79	ERROR DE TRADUCCIÓN
quelle meilleure chose, en effet, que d'être le soir au coin du feu avec un livre, pendant que le vent bat les carreaux, que la lampe brûle !	123	la noche	158	modulación	la tarde	79	traducción literal
quelle meilleure chose, en effet, que d'être le soir au coin du feu avec un livre, pendant que le vent bat les carreaux, que la lampe brûle !	123	al amor de la lumbre	158	creación discursiva particularización	junto al fuego	79	traducción literal
n'est pas ? dit-elle, en fixant sur lui ses grands yeux noirs tout ouverts	123	abiertos de par en par	158	ampliación lingüística	muy abiertos	79	traducción literal
n'est pas ? dit-elle, en fixant sur lui ses grands yeux noirs tout ouverts	123	mirándole fijamente	158	ampliación lingüística	y fijos en los de él	79	modulación
on se promène immobile dans des pays que l'on croit voir	123	sin necesidad de moverse	158	ampliación lingüística	sin tener que moverse	79	ampliación lingüística
et votre pensée, s'enlaçant à la fiction, se joue dans les détails ou poursuit le contour des aventures	123/ 124	el hilo	158	equivalente acuñado	los rasgos generales	79	creación discursiva

elle se mêle aux personnages ; il semble que vous qui palpez sous leurs costumes	124	y así, poco a poco, se identifica con ellos hasta prácticamente confundirse con ellos	158	creación discursiva	con la imaginación nos identificamos con esos personajes, llega a dar la impresión de que es una misma el que palpita bajo sus ropas	79	traducción literal
quelque image obscurcie qui revient de loin, et comme l'exposition entière de votre sentiment le plus délié ?	124	más sutiles	158	creación discursiva	más delicados	79	particularización
je trouve les vers plus tendres que la prose, et qu'ils font bien mieux pleurer.	124	mayor ternura	158	transposición	mayor ternura	79	transposición
je trouve les vers plus tendres que la prose, et qu'ils font bien mieux pleurer	124	además conmueven más fácilmente	158	creación discursiva	conmueven más, hace llorar	79	amplificación
j'adore les histoires qui se suivent tout d'une haleine, où l'on a peur	124	que se leen de un tirón	159	equivalente acuñado	que no se pueden dejar hasta que se terminan	79	amplificación
je déteste les héros communs et les sentiments tempérés, comme il y en a dans la nature	124	la vida	159	generalización	la vida	79	generalización
en effet, observa le clerc, ces ouvrages, ne touchent pas le cœur	124	el corazón	159	traducción literal	al alma	79	particularización
il est si doux, parmi les désenchantements de la vie, de pouvoir se reporter en idée sur de nobles caractères, des affections pures et des tableaux de bonheur !	124	¡resulta tan dulce, en medio de los desengaños de la vida, poder trasladarse con el pensamiento a un universo de caracteres nobles, de afectos puros y de escenas de felicidad!	159	amplificación	en medio de las decepciones de la vida, ¡es tan dulce poder trasladarse con el pensamiento a esos caracteres nobles, a esos sentimientos puros, a esas escenas de felicidad!	79	reorganización de elementos discursivos
aussi j'étais toujours abonnée à un cabinet de lecture	124	un salón de lectura	159	equivalente acuñado	un gabinete de lectura	80	traducción literal

j'ai moi-même à sa disposition une bibliothèque composée des meilleurs auteurs : Voltaire, Rousseau, Delille , Walter Scott, <i>L'Echo des feuilletons</i> , etc.	124	Delille ⁶³	159	amplificación	Delille	80	traducción literal
j'ai moi-même à sa disposition une bibliothèque composée des meilleurs auteurs : Voltaire, Rousseau, Delille, Walter Scott, L'Echo des feuilletons , etc.	124	<i>L'Echo des Feuilletons</i>	159	préstamo	<i>El eco de los folletines</i>	80	calco
je reçois, de plus, différentes feuilles périodiques, parmi lesquelles le <i>Fanal de Rouen</i>	124	periódicos	159	equivalente acuñado	periódicos	80	equivalente acuñado
je reçois, de plus, différentes feuilles périodiques, parmi lesquelles le Fanal de Rouen	124	<i>Fanal de Rouen</i> ⁶⁴	159	préstamo amplificación	<i>El faro de Rouen</i>	80	calco
ayant l'avantage d'en être le correspondant pour les circonscriptions de Buchy, Forges, Neufchâtel, Yonville et les alentours.	124/ 125	las circunscripciones	159	traducción literal	lo que se circunscribe a	80	transposición
car la servante Artémise, traînait nonchalamment sur les carreaux ses savates de lisière	125	zapatillas de orillo	159	equivalente acuñado	zapatillas de orillo	80	equivalente acuñado
car la servante Artémise, traînait nonchalamment sur les carreaux ses savates de lisière, apportait les assiettes les unes après les autres	125	con parsimonia	159	creación discursiva	uno a uno	80	traducción literal
car la servante Artémise, traînait nonchalamment sur les carreaux ses savates de lisière, apportait les assiettes les unes après les autres, oubliait tout, n'entendait à rien	125	no estaba atenta a nada	159	modulación	no se enteraba de nada	80	traducción literal

et sans cesse laissait entrebâillée la porte du billard, qui battait contre le mur du bout de sa clenche	125	pestillo	159	equivalente acuñado	picaporte	80	generalización
elle portait une petite cravate de soie bleue , qui tenait droit comme une fraise un col de batiste tuyauté	125	una corbatita de seda azul	160	compresión lingüística	una bufandita de seda azul a modo de corbata	80	modulación amplificación
elle portait une petite cravate de soie bleue, qui tenait droit comme une fraise un col de batiste tuyauté	125	una gorguera	160	equivalente acuñado	una gorguera	80	equivalente acuñado
elle portait une petite cravate de soie bleue, qui tenait droit comme une fraise un col de batiste tuyauté	125	batista	160	préstamo	batista	80	préstamo
elle portait une petite cravate de soie bleue, qui tenait droit comme une fraise un col de batiste tuyauté	125	plisado	160	equivalente acuñado	encañonado	80	equivalente acuñado
et selon les mouvements de tête qu'elle faisait, le bas de son visage s'enfonçait dans le linge ou en sortait avec douceur	125	los movimientos	160	traducción literal	los restos	80	ERROR DE TRADUCCIÓN
et selon les mouvements de tête qu'elle faisait, le bas de son visage s'enfonçait dans le linge ou en sortait avec douceur	125	su barbilla	160	compresión lingüística	la parte baja del rostro	80	traducción literal
et selon les mouvements de tête qu'elle faisait, le bas de son visage s'enfonçait dans le linge ou en sortait avec douceur	125	en él	160	generalización	en aquel cuello blanco	80	amplificación

qu'ils entrèrent dans une de ces vagues conversations où le hasard des phrases vous ramène toujours au centre fixe d'une sympathie commune	125	el azar de las frases	160	traducción literal	las frases pronunciadas al azar	80	transposición
Paris , titres de romans, quadrilles nouveaux, et le monde qu'il ne connaissait pas, Tostes où elle avait vécu, Yonville où ils étaient, ils examinèrent tout, parlèrent de tout jusqu'à la fin du dîner	125	espectáculos de paris	160	amplificación	los espectáculos parisinos	80	amplificación
Paris, titres de romans, quadrilles nouveaux, et le monde qu'il ne connaissait pas, Tostes où elle avait vécu, Yonville où ils étaient, ils examinèrent tout, parlèrent de tout jusqu'à la fin du dîner	125	bailes	160	generalización	bailes	80	generalización
Paris, titres de romans, quadrilles nouveaux, et le monde qu'il ne connaissait pas, Tostes où elle avait vécu, Yonville où ils étaient, ils examinèrent tout , parlèrent de tout jusqu'à la fin du dîner	125	espectáculos de Paris, títulos de novelas, bailes nuevos, ese mundo que ninguno de los dos conocía, Tostes, donde ella había vivido, Yoinville, donde estaban ahora, todo lo examinaron, de todo hablaron hasta el final de la cena	160	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	de todo hablaron , de los espectáculos parisinos, de títulos de novelas, de los nuevos bailes, del mundo que ninguno de los dos conocía, de Tostes, donde ella había vivido, de Yoinville, donde estaban ahora, a todo le pasaron revista hasta el final de la cena	80	reorganización de elementos discursivos
quand le café fut servi , Félicité s'en alla préparer la chambre dans la nouvelle maison, et les convives bientôt levèrent le siège	125	una vez servido el café	160	traducción literal	después de tomar el café	80	modulación
quand le café fut servi, Félicité s'en alla préparer la chambre dans la nouvelle maison, et les convives bientôt levèrent le siège	125	no tardaron en marcharse	160	transposición	no tardaron mucho tampoco en levantar el campo	80	particularización

Mme Lefrançois dormait auprès des cendres , tandis que le garçon d'écurie, une lanterne à la main, attendait M. et Mme Bovary pour les conduire chez eux	125	rescoldo	160	particularización	las cenizas del hogar	80	ampliación lingüística
Mme Lefrançois dormait auprès des cendres, tandis que le garçon d'écurie, une lanterne à la main, attendait M. et Mme Bovary pour les conduire chez eux	125	a monsieur y a madame Bovary	160	préstamo	al matrimonio Bovary	80	generalización
sa chevelure rouge était entremêlée de brins de paille	125	llevaba briznas de paja dispersas por su roja pelambreira	160	reorganización de elementos discursivos	Su cabellera pelirroja estaba entremezclada con briznas de paja	80	mantenimiento del orden de los elementos discursivos
lorsqu'il eut pris de son autre main le parapluie de M. le curé, l'on se mit en marche	125	su mano libre	160	amplificación	el otro brazo	80	modulación
la terre était toute grise , comme par une nuit d'été	125	una tonalidad grisácea	160	ampliación lingüística	de color gris	80	ampliación lingüística
la terre était toute grise, comme par une nuit d'été	125	como de noche de verano	160	ERROR DE TRADUCCIÓN	como en una noche de verano	80	traducción literal
il fallut presque aussitôt se souhaiter le bonsoir , et la compagnie se dispersa	126	hubo que despedirse casi de inmediato	160	transposición	en seguida hubo que despedirse, se desearon buenas noches unos a otros	80	amplificación
Emma dès le vestibule, sentit tomber sur ses épaules comme un linge humide, le froid du plâtre	126	un lienzo	160	particularización	un paño	81	equivalente acuñado
dans la chambre, au premier , un jour blanchâtre passait par les fenêtres sans rideaux	126	que estaba en el primer piso	160	amplificación	que estaba en el primer piso	81	amplificación
dans la chambre, au premier, un jour blanchâtre passait par les fenêtres sans rideaux	126	una claridad	160	particularización	una luz	81	particularización

au milieu de l'appartement, pêle-mêle , il y avait des tiroirs de commode, des bouteilles, des tringles, (...)	126	confusamente amontonados	160	ampliación lingüística	en revoltijo	81	particularización
les deux hommes qui avaient apporté les meubles ayant tout laissé là, négligemment	126	que habían hecho la mudanza	161	generalización	que habían hecho la mudanza	81	generalización
les deux hommes qui avaient apporté les meubles ayant tout laissé là, négligemment	126	de cualquier manera	161	ampliación lingüística	de cualquier manera	81	ampliación lingüística
au milieu de l'appartement, pêle-mêle, il y avait des tiroirs de commode, des bouteilles, des tringles, des bâtons dorés avec des matelas sur des chaises et des cuvettes sur le parquet, les deux hommes qui avaient apporté les meubles ayant tout laissé là, négligemment.	126	en medio de la habitación, confusamente amontonados, había cajones de cómoda, botellas, barras, varillas doradas, colchones puestos sobre las sillas y palanganas tiradas en el suelo, pues los dos hombres que habían hecho la mudanza lo habían dejado todo allí de cualquier manera	161	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	los dos mozos que habían hecho la mudanza lo habían dejado todo por el medio de cualquier manera , así que en mitad de la habitación se veían, en revoltijo, cajones de cómoda, botellas, barras, varillas doradas, colchones encima de las sillas y palanganas por el suelo	81	reorganización de elementos discursivos
c'était la quatrième fois qu'elle couchait dans un endroit inconnu	126	dormía	161	traducción literal	hacía noche	81	ampliación lingüística
la seconde celle de son arrivée à Tostes	126	cuando llegó	161	transposición	el día en qué llegó	81	amplificación transposición
elle ne croyait pas que les choses pussent se représenter les mêmes à des places différentes	126	no creía que las mismas cosas pudieran repetirse en sitios diferentes	161	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	no creía que las mismas cosas se pudieran repetir nunca otra vez en sitios diferentes	81	ERROR DE TRADUCCIÓN
puisque la portion vécue avait été mauvaise	126	que lo hasta entonces vivido	161	ampliación lingüística	que lo vivido hasta entonces	81	ampliación lingüística

Madame Bovary Gustave Flaubert		Madame Bovary Juan Bravo Castillo			Madame Bovary Carmen Martín Gaité		
TERCERA PARTE – III CAPÍTULO							
ORIGINAL	PÁGINA	TRADUCCIÓN	PÁGINA	TÉCNICA	TRADUCCIÓN	PÁGINA	TÉCNICA
et ils vivaient là, volets fermés, portes closes, avec des fleurs par terre et des sirops à la glace, qu'on leur apportait dès le matin.	331	y allí vivían	345	traducción literal	y allí vivían encerrados	238	amplificación
et ils vivaient là, volets fermés, portes closes, avec des fleurs par terre et des sirops à la glace, qu'on leur apportait dès le matin	331	postigos	345	particularización	ventanas	238	generalización
et ils vivaient là, volets fermés, portes closes, avec des fleurs par terre et des sirops à la glace, qu'on leur apportait dès le matin	331	con los postigos cerrados y las puertas clausuradas	345	traducción literal	ventanas y puertas cerradas	238	elisión
et ils vivaient là, volets fermés, portes closes, avec des fleurs par terre et des sirops à la glace, qu'on leur apportait dès le matin	331	almíbares	346	equivalente acuñado	sorbetes	238	creación discursiva
et ils vivaient là, volets fermés, portes closes, avec des fleurs par terre et des sirops à la glace, qu'on leur apportait dès le matin	331	helados	346	transposición	helados	238	transposición
c'était l'heure où l'on entend, au bord des chantiers, retenir le maillet de calfats contre la coque des vaisseaux	331	calafateadores	346	equivalente acuñado	calefateadores	238	ERROR DE TRADUCCIÓN

l'on voyait sur la rivière de largues gouttes grasses, ondulant inégalement sous la couleur pourpre du soleil, comme des plaques de bronze florentin, qui flottaient	331	grandes goterones	346	amplificación	goterones	238	compresión lingüística
l'on voyait sur la rivière de largues gouttes grasses , ondulant inégalement sous la couleur pourpre du soleil, comme des plaques de bronze florentin, qui flottaient	331	de grasa	346	transposición	de grasa	238	transposición
l'on voyait sur la rivière de largues gouttes grasses, ondulant inégalement sous la couleur pourpre du soleil, comme des plaques de bronze florentin, qui flottaient	331	desigualmente	346	traducción literal	en machas desiguales	238	ampliación lingüística
l'on voyait sur la rivière de largues gouttes grasses, ondulant inégalement sous la couleur pourpre du soleil, comme des plaques de bronze florentin, qui flottaient	331	los purpúreos reflejos	346	creación discursiva	la púrpura	238	elisión
l'on voyait sur la rivière de largues gouttes grasses, ondulant inégalement sous la couleur pourpre du soleil, comme des plaques de bronze florentin, qui flottaient	331	que flotaban ondulando desigualmente bajo los purpúreos reflejos del sol, como placas de bronce florentino	346	reorganización de elementos discursivos	como placas flotantes de bronce florentino	238	transposición
ils descendaient au milieu des barques amarrées	331	las amarradas barcas	346	traducción literal	barcas amarrada	238	ERROR DE TRADUCCIÓN
ils se plaçaient dans la salle basse d'un cabaret	331	reservado	346	creación discursiva	reservado	238	creación discursiva
ils se plaçaient dans la salle basse d' un cabaret	331	un merendero	346	particularización	un merendero	238	particularización

ils mangeaient de la friture d'éperlans , de la crème et des cerises.	331	fritura de eperlanos	346	traducción literal	pescado frito	238	generalización
ils mangeaient de la friture d'éperlans, de la crème et des cerises.	331	crema	346	traducción literal	natillas	238	creación discursiva
ils s'embrassaient à l'écart sous les peupliers	332	a escondidas	346	transposición	buscando algún lugar escondido	238	amplificación
ils s'embrassaient à l'écart sous les peupliers	332	se besaban	346	traducción literal	besarse a su sabor	238	creación discursiva amplificación
ils auraient voulu, comme deux Robinsons, vivre perpétuellement dans ce petit endroit qui leur semblait, en leur béatitude, le plus magnifique de la terre	332	en aquel reducido rincón	346	particularización	en aquel rincón del mundo	238	amplificación particularización
ils auraient voulu, comme deux Robinsons, vivre perpétuellement dans ce petit endroit qui leur semblait, en leur béatitude , le plus magnifique de la terre	332	plácida dicha	346	amplificación	apacibilidad	238	creación discursiva
ils auraient voulu, comme deux Robinsons, vivre perpétuellement dans ce petit endroit qui leur semblait, en leur béatitude, le plus magnifique de la terre	332	el enclave más hermoso de la tierra	346	amplificación	el lugar más paradisíaco de cuantos pudieran existir	238	creación discursiva
ce n'était pas la première fois qu'ils apercevaient des arbres, du ciel bleu, du gazon	332	el césped	346	traducción literal	una pradera	238	particularización
qu'ils entendaient l'eau couler et la brise soufflant dans le feuillage	332	las frondas	346	particularización	las frondas	238	particularización

comme si la nature n'existait pas auparavant, ou qu'elle n'eût commencé à être belle que depuis l'assouvisance de leurs désirs	332	como si hubiera empezado a desplegar sus encantos	346	particularización transposición	como si hubiera empezado a desplegar su belleza	238	transposición
comme si la nature n'existait pas auparavant, ou qu'elle n'eût commencé à être belle que depuis l' assouvisance de leurs désirs	332	total saciedad	346	amplificación	llegaron a saciar	238	transposición
les avirons carrés sonnaient entre les tolets de fer	332	los escálamos	346	equivalente acuñado	los toletes	238	préstamo
et cela marquait dans le silence comme un battement de métronome	332	el compás	346	particularización	el compás	238	particularización
et cela marquait dans le silence comme un battement de métronome	332	en el silencio	346	traducción literal	como si llevaran el compás con una especie de metrónomo	238	elisión
tandis qu'à l' arrière la bauce qui traînait ne discontinuait pas son petit clapotement doux dans l'eau	332	en la popa	346	equivalente acuñado	y se escuchaba también el leve e incesante chapoteo de la cuerda arrastrada por la barca	238	elisión
tandis qu'à l' arrière la bauce qui traînait ne discontinuait pas son petit clapotement doux dans l'eau	332	en tanto que en la popa no cesaba el leve e incesante chapoteo del cordaje que arrastraban	346	elisión	por la barca	239	creación discursiva
une fois , la lune parut ; alors qu'ils ne manquèrent pas à faire des phrases	332	una de aquellas veces	346	ampliación lingüística	una noche	239	creación discursiva
une fois, la lune parut ; alors qu'ils ne manquèrent pas à faire des phrases	332	ellos, con ese motivo, no olvidaron hacer frases	346	traducción literal	se lanzaron a hablar de ella con la retórica consiguiente	239	creación discursiva
trouvant l'astre mélancolique et plein de poésie	332	lleno de poesía	346	traducción literal	su lirismo	239	descripción
un soir, t'en souvient-il ? nous voguions, etc.	332	<i>un soir, t'en souvient-il ? nous voguions, etc.</i> ¹³³	347	préstamo amplificación	bogábamos tú y yo una noche ¿te acuerdas...?	239	creación discursiva

et le vent emportait les roulades que Léon écoutait passer, comme des battements d'ailes, autour de lui	332	aquellos trinos	347	particularización	gorjear	239	transposición
et le vent emportait les roulades que Léon écoutait passer, comme des battements d'ailes , autour de lui	332	un batir de alas	347	transposición	aleteo	239	compresión lingüística
elle se tenait en face appuyée contre la cloison de la chaloupe	332	el tabique	347	generalización	el tabique	239	generalización
elle se tenait en face appuyée contre la cloison de la chaloupe	332	la chalupa	347	préstamo	la barca	239	generalización
où la lune entraît par un des volets ouverts	332	el claro de luna	347	ampliación lingüística	la luz de la luna	239	ampliación lingüística
où la lune entraît par un des volets ouverts	332	ventanas	347	generalización	ventanas	239	generalización
sa robe noire, dont les draperies s'élargissaient en éventail	332	pliegues	347	equivalente acuñado	pliegues	239	equivalente acuñado
sa robe noire, dont les draperies s'élargissaient en éventail, l'amincissait	332	más delgada	347	transposición	más delgada	239	transposición
elle avait la tête levée, les mains jointes, et les deux yeux vers le ciel	332	los ojos fijos en el cielo	347	transposición	miraba al cielo	239	transposición
elle avait la tête levée, les mains jointes, et les deux yeux vers le ciel	332	tenía la cabeza erguida, las manos juntas y los ojos fijos en el cielo	347	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	miraba al cielo con la cabeza erguida y las manos juntas	239	reorganización de elementos discursivos
parfois l'ombre des saules la cachait en entier	332/ 333	la ocultaba por completo	347	traducción literal	ocultaba por completo su figura	239	amplificación
puis elle réapparaisait tout à coup, comme une vision, dans la lumière de la lune	333	en medio del resplandor de la luna	347	particularización	a la luz de la luna	239	traducción literal

Léon, par terre , à côté d'elle, rencontra sous sa main un ruban de soie ponceau	333	reclinado	347	transposición	tumbado	239	transposición
Léon, par terre, à côté d'elle , rencontra sous sa main un ruban de soie ponceau	333	a sus pies	347	modulación	a sus pies	239	modulación
Léon, par terre, à côté d'elle, rencontra sous sa main un ruban de soie ponceau	333	halló bajo su mano	347	traducción literal	toco con la mano algo que había tirado en el suelo	239	amplificación
Léon, par terre, à côté d'elle, rencontra sous sa main un ruban de soie ponceau	333	color rojo amapola	347	amplificación particularización	color amapola	239	amplificación particularización
c'est peut-être à une compagnie que j'ai promenée l'autre jour	333	puede que se le cayera a alguien de ese grupo	347	amplificación	debe de ser de	239	traducción literal
c'est peut-être à une compagnie que j'ai promenée l'autre jour	333	grupo	347	generalización	gente	239	generalización
ils sont venus un tas de farceurs, messieurs et dames, avec des gâteaux, du champagne, des cornets à pistons, tout le tremblement !	333	caterva	347	particularización	pandilla	239	particularización
ils sont venus un tas de farceurs , messieurs et dames, avec des gâteaux, du champagne, des cornets à pistons, tout le tremblement !	333	gente del teatro	347	generalización	gente de teatro	239	generalización
ils sont venus un tas de farceurs, messieurs et dames, avec des gâteaux, du champagne, des cornets à pistons , tout le tremblement !	333	cornetines	347	equivalente acuñado	trompetas	239	generalización
ils sont venus un tas de farceurs, messieurs et dames, avec des gâteaux, du champagne, des cornets à pistons, tout le tremblement !	333	toda la pesca	347	equivalente acuñado	¡menudo jaleo!	239	creación discursiva

il y en avait surtout, un grand bel homme, à petites moustaches , qui était joliment amusant !	333	con bigotito	347	compresión lingüística	de bigotito	239	compresión lingüística
il y en avait surtout, un grand bel homme, à petites moustaches, qui était joliment amusant !	333	que era la mar de divertido	347	equivalente acuñado	el más divertido de todos	239	equivalente acuñado
il y en avait surtout, un grand bel homme, à petites moustaches, qui était joliment amusant ! Et ils disaient comme ça : « Allons, conte-nous quelque chose..., Adolphe..., Dodelphe... », je crois	333	había uno, sobre todo, un mozo alto y bien parecido, con bigotito, que era la mar de divertido y al que le decían: “vamos, cuéntanos algo...Adolphe..., Rodolphe...”, o algo por el estilo, me parece	347	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	el más divertido de todos era uno alto y guapo de bigotito y todos le pedían que les contara cosas, le llamaban Adolphe, Rodolphe o algo por el estilo, me parece	239	reorganización de elementos discursivos creación discursiva
Emma frissonna	333	no pudo evitar estremecerse	347	ampliación lingüística	se sintió recorrida por un escalofrío	239	ampliación lingüística
Tu souffres ? Fit Léon en se rapprochant d'elle	333	¿te encuentras mal?	347	ampliación lingüística	¿te encuentras mal?	239	ampliación lingüística
Tu souffres ? Fit Léon en se rapprochant d'elle	333	¿te encuentras mal? —le preguntó Léon, acercándose a ella	347	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	¿te encuentras mal? — le preguntó Léon	239	elisión
Oh ! ce n'est rien. Sans doute, la fraîcheur de la nuit	333	el relente	347	particularización	el fresco	239	traducción literal
ajouta doucement le vieux matelot , croyant dire une politesse à l'étranger	333	el viejo marinero	347	traducción literal	el barquero	239	generalización elisión
ajouta doucement le vieux matelot, croyant dire une politesse à l'étranger	333	halagar	347	transposición	un cumplido	239	particularización
ajouta doucement le vieux matelot, croyant dire une politesse à l'étranger	333	a su cliente	347	descripción	al pasajero aquel	239	descripción
il fallut pourtant se séparer !	333	no hubo más remedio que separarse	347	ampliación lingüística	al cabo de los tres días no hubo más remedio que separarse	239	amplificación

c'était chez la mère Rolet qu'il devait envoyer ses lettres	333	a casa de madame Rolet, la nodriza de Berthe,	347	amplificación	a casa de la nodriza de Berthe	239	amplificación elisión
oui, certes !	333	desde luego	348	ampliación lingüística	por supuesto	239	ampliación lingüística
mais pourquoi donc, songea-t-il après, en s'en revenant seul par les rues , tient-elle si fort à cette procuration ?	333	“pero ¿por qué — pensó después, cuando volvía por las calles — tendrá tanto empeño en tener ese poder?”	348	mantenimiento del orden de los elementos discursivos	y cuando ya se volvía hacia su casa por las calles solitarias , iba pensando: “pero, ¿por qué tendrá tanto interés en que su marido le otorgue ese poder?”	239	reorganización de elementos discursivos